

ПРИРОДА ТЕРМИНА В КОГНИТИВНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Стасюк Т. В.

Днепропетровский государственный аграрный университет

У статті досліджено особливості соціокогнітивного підходу до вивчення природи терміна, розглянуто визначення терміна в порівняльному аспекті, визначено інформаційну місткість терміна як одну з нових його характеристик.

Ключові слова: термін, термінотворення, соціокогнітивне термінознавство, концептуалізація, науковий дискурс, антропологічна парадигма.

В статье исследуются особенности социокогнитивного подхода к изучению природы термина, рассматриваются определения термина в сопоставительном аспекте, характеризуется информационная ёмкость термина как одна из новых его характеристик.

Ключевые слова: термин, терминообразование, социокогнитивное терминоведение, концептуализация, научный дискурс, антропологическая парадигма

The article investigates the features of sociocognitive approach to the nature of term, considers the definition of term in comparative aspect, characterizes the information capacity of term as one of its new features.

Key words: term, term-forming, sociocognitive terminology, conceptualization, scientific discourse, anthropological paradigm.

Активное внедрение когнитивного подхода в терминоведение обусловлено связью терминологических исследований с науками о мышлении, а точнее, с применением лингвоантропологического комплексного подхода к языку, в связи с чем любой фрагмент языковой картины мира рассматривается в его взаимосвязи с языковым образом человека.

На современном этапе развития науки о языке когнитивное терминоведение характеризуется отсутствием специальных обобщающих работ, представляющих интегративный “взгляд” на термин, терминологию, терминосистему, позволяющих представить синтезированные знания о данных категориях языковой действительности с учётом смещения фокуса исследований в антропоцентрическую парадигму.

Актуальность статьи определяется тем, что когнитивный метод исследования терминологической информации, раскрывающий перед современными лингвистами широкие возможности по изучению структур и форм языковой репрезентации, позволит расширить существующие представления о связи ментальных форм хранения научной информации с языковыми средствами их выражения в предметных областях науки.

Возвращаясь к самому началу создания и разработки любой теории, метода, подхода, обратимся к вопросу о единице изучения, как к одному из базовых вопросов науки.

Актуальность статьи определяется также малой разработанностью когнитивных механизмов терминологической номинации и в целом когнитивно-дискурсивной концепции термина.

Новая концепция термина (если она возможна а priori) – это актуальный вопрос в терминоведении. До сегодняшнего времени в науке о термине не было представлено единого подхода к данному вопросу. Серьёзная предпосылка (19 дефиниций термина) содержалась в работе В. П. Даниленко, посвященной терминологической лексике русского языка [14], что было, несомненно, важным опытом структурной вехи в науке о термине. Следующим этапом была работа С. Д. Шелова [25], в которой автор синхронизировал более поздние определения как российских, так и западных учёных в удобную к ознакомлению систему из 31 дефиниции термина и терминологии. Рассматривая разные подходы к определению сущности термина,

учёный предложил собственную дефиницию термина: “Языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т. п.), выражающий понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение), на которую сознательно ориентируются использующие этот языковой знак, является термином” [25, с. 796]. В продолжение линии обобщающе-дескриптивного исследования мы предлагаем определения термина, выбранные из работ терминоведов-когнитологов.

Целью нашей работы является обзор определений термина, отражающих когнитивные категории и их признаки в терминологии.

Для реализации поставленной цели исследования необходимо было решить следующие **задачи**: 1) систематизировать научные и учебные издания по когнитивной лингвистике и когнитивному терминоведению начала XXI века; 2) уточнить природу термина, сравнить и оценить различные определения этого базового для всего терминоведения понятия.

Объектом исследования стало определение термина в когнитивной парадигме научного дискурса.

Предметом исследования явился научный дискурс, а именно фрагментарные представления попыток авторов к созданию целостной концептуальной картины термина.

Научное значение работы заключается в комплексном рассмотрении природы термина с когнитивных позиций, сопоставительном анализе дефиниций термина и попытке характеристики информационной ёмкости термина как одной из новых его характеристик.

Настоящий материал не претендует на полноту обзора, ставит своей целью уточнить социокогнитивную природу термина в антропологическом аспекте науки о языке.

Термин – это динамичное явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания [20, с. 22].

Термин – это знак-обозначение, используемый в качестве элемента знаковой модели определенной специальной области знания и деятельности [20, с. 26].

Термин в отличие от других единиц профессиональной коммуникации – это максимально нагруженный смыслом знак; его содержательная структура носит интеллектуальный характер [20, с. 62].

Термин – это сложное многослойное образование, в котором естественно-языковой субстрат и логический суперстрат образуют соответственно нижний и верхний слои, а сердцевину его составляет терминологическая сущность [19, с. 77].

Термины в составе терминологической системы через систему понятий создают модель фрагмента объективной действительности, необходимую в процессе познания и освоения мира [1].

Термин – это вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации [11, с. 63].

Термины – это единицы языков профессиональной коммуникации, соотносительные с соответствующими единицами сознания, которое нельзя рассматривать в отрыве от деятельности [9, с. 19].

Термин – это реализация механизмов познания той или иной области знаний или деятельности, репрезентация структур специального знания, которые служат отправной точкой в осмыслении профессионального пространства и способствуют оптимальной организации деятельности специалистов [9, с. 23].

Термин является неотъемлемой когнитивной структурной единицей языка специалистов, профессиональной ориентации. Это “вербализованный результат” профессионального опыта и коммуникации [12, с. 118–119].

Термины, обозначая наиболее значимые ментальные объекты профессиональной деятельности (как имеющие референт, так и носящие абстрактный характер), вербализуют логическую модель определенной системы знания или деятельности и выступают в качестве основных когнитивных ориентиров в рамках этих систем [10].

Термин является особой когнитивно-информационной структурой, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования [5, с. 25].

Термин – структура, которая выражает специальное понятие, становится носителем и хранителем фрагмента информации, имеет свою ценность в особой понятийной системе [5, с. 26].

Термин – слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции [4, с. 15].

Термины как языковое выражение специальных понятий представляют собой особый способ репрезентации (специального) знания. Информация, конденсированная в термине, рассматривается как знание, которое фиксируется в концептуальном (понятийном) представлении носителей языка и вводится в языковое сознание [7, с. 44].

Термины, с помощью которых общаются специалисты конкретной отрасли знания, представляют собой “особые когнитивные структуры – фреймы, требующие соответствующего поведения, продиктованного конкретными знаниями” [5, с. 90].

Термин выступает в качестве носителя коллективного профессионально-научного знания, которое оптимизирует познавательную и преобразующую деятельность людей [6, с. 3].

Термин является своеобразной “записью” профессионально-научного знания. Объективное содержание термина характеризуется тем, что оно дается как значение специального выражения, которое представляет не только объект познания, но и мыслительный процесс, связанный с его познанием [5, с. 30].

Термин становится инструментом познания, выражая через языковой знак специальное понятие, определяющее в объекте нечто общее и закономерное [5, с. 21].

Термин понимается как средство вербализации мысли, как посредник “между реальной действительностью и самим процессом познания этой реальной действительности” [3, с. 41].

Термин – это языковая субстанция. Термины – знаки окружающих предметов, явлений и продуктов нашего сознания [2, с. 21].

Термин – единица, интенционально используемая с целью представления, хранения и трансляции знания / информации, связанная с особым типом знания – научным или специальным, которое мы предпочитаем обозначать как “экспертное знание” [15, с. 140].

Термины – релятивная прототипическая когнитивно-функциональная категория лексических единиц [16, с. 172].

Термин в наиболее общем смысле – это слово в особой функции. Это слово специального языка, служащее для профессионального, научного общения и связанное с понятием, принадлежащим к определенной области науки или техники [22, с. 67].

Термин – это языковой знак, фиксирующий в своём значении научное знание, которое объясняется, в основном, с помощью знаков той же системы. Специфика терминов как знаков особого типа заключается в том, что они создаются для обозначения предметов, явлений, отношений, коммуникативно и когнитивно значимых лишь в особом семиотическом пространстве – пространстве той или иной профессиональной деятельности [22, с. 68].

Термины – единицы, которые, передавая понятия и являясь продуктом мыслительной деятельности человека, обеспечивают в пределах той или иной области “научного знания и жизнедеятельности общества” корреляцию элементов языковой системы с понятиями и суждениями [23, с. 14].

Термин – элемент системы языка, потенциально способный отражать определенный мыслительный процесс и принимающий участие в конструировании экспликативной модели системы языка, может изучаться только в составе (в качестве элемента) терминосистемы [23, с. 14].

Термин, выражая понятие, является динамичной системой, которая развивается по мере дальнейшего изучения объекта исследования [23, с. 14].

Терминология представляет собой вербализованный результат когнитивной деятельности специалиста, связанный с осмыслением и освоением им профессионального опыта. Терминосистема определенной сферы знания / деятельности является своеобразным “отражением” того, как специалист концептуализирует и категоризирует окружающую действительность, какие ее элементы для него релевантны, наиболее значимы [24, с. 15].

В осмыслении термина как специфического языкового знака исходят из того, что термин является вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и важнейшим элементом профессиональной коммуникации [17].

Термин – это языковая единица (слово или словосочетание) преимущественно субстанционального характера, конвенционально соотносящаяся с понятием и предметом профессиональной сферы и служащая для концентрации, фиксирования, хранения и передачи информации [21, с. 77].

Термин – это основная единица науки, специальных отраслей знаний и сфер деятельности человека, призванная номинировать объекты и процессы и одновременно служить средством познания окружающего мира [18, с. 14].

Термином можно назвать специальную языковую единицу (слово или словосочетание), состоящую в системных отношениях с другими себе подобными по статусу языковыми единицами соответствующего специального языка, используемую для точного наименования и выражения специального (или профессионального) объекта, понятия, явления или вида деятельности, при этом способную обладать образностью и полисемантической [26, с. 10].

Термин – единица профессионально-научного знания, которая является не только объектом познания, но и результатом мыслительного процесса, связанного с познанием. Мыслительный процесс фиксируется конкретным определением терминируемого объекта [13, с. 98].

Термины, выступая носителями профессионально-научной памяти, являются средством общения в специальных отраслях жизни, где используются как особые когнитивные модели, необходимые в процессе профессиональной коммуникации [13, с. 98].

Термин – это единица профессиональной речи, цель которой наиболее продуктивно и экономично передать информацию, получить новое научное знание или практический результат [8].

Все приведенные здесь определения понятия “термин” составляют лишь незначительную часть общего числа определений, существующих в современных исследованиях о специальной лексике. Однако комплексно объяснить и определить термин с когнитивной точки зрения все же представляется достаточно сложным. Пока ещё нет интегрированного фундаментального представления понятия “термин” через призму когнитивных категорий.

Подобный взгляд на термин позволяет не сводить содержание термина к содержанию обозначаемого им понятия, а делает возможным использование одного и того же терминологического знака в различных стилях общенационального языка. Кроме того, он объясняет, почему не всегда представляется возможным соблюдение требования, предъявляемые к термину, выдвинутые еще Д. С. Лотте и расширенные впоследствии его преемниками.

Исходя из вышесказанного, есть все основания полагать, что именно метод когнитивно-дискурсивной парадигмы позволит, невзирая на все особенности термина как языкового знака,

несущего в себе специальное знание, расширить границы понимания термина, а также раскрыть его семантическую структуру, то есть совокупность всех его значений с заложенной в них терминологической информацией.

Безусловно, следует учитывать, что информационная емкость термина по мере расширения человеческих знаний об окружающем нас мире и возникновении новых, требующих номинирования понятий претерпевает существенные изменения под давлением как внешних, так и внутренних языковых факторов.

Вполне естественно, что бурное развитие нового направления науки или техники неизбежно сопряжено с расширением информационной вместительности терминов, фигурирующих в данной сфере.

Говоря об информационно-понятийном статусе термина, когнитивный подход к его определению оказывается более сложным, поскольку, как справедливо указывают лингвисты, в языковом знаке взаимодействуют такие типы сущностей, как: 1) категории действительного мира; 2) мыслительные категории; 3) прагматические факторы; 4) отношения между языковыми знаками в системе [22, с. 69].

Теории когнитивного терминоведения толкуют прагматические правила описания и конструирования условий, при которых знаковое средство является для интерпретатора знаком. Интерпретируя знаки, по замечаниям ученых, мы приобретаем сведения не только и не столько о том, что в них сообщается, сколько о личности и сознании субъекта коммуникации. Говоря о новом подходе в терминоведении, необходимо принимать во внимание его стремление к объяснению явлений “с разных точек зрения” с учетом человеческого фактора, что позволяет охарактеризовать когнитивное терминоведение как полипарадигмальное и обуславливает выбор полипарадигмального анализа в качестве его методологической основы. Полипарадигмальный анализ можно понимать как интерпретацию одного и того же объекта несколькими дополняющими друг друга исследовательскими аспектами, что создает полное видение объекта и способствует формированию более “объемного” представления о нем. Методологические подходы, сложившиеся в развитии отдельных парадигм, становятся взаимодополняющими областями описания и анализа термина, его роли в жизни общества и отдельного человека.

Литература

1. Grinev S. V. Some semiotic aspects of terminology science // The 11-th European Symposium ... 1997. – P. 36.
2. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук / Авербух Константин Яковлевич. – Иваново, 2005. – 324 с.
3. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования / Л. М. Алексеева. – Пермь : Перм. ун-т., 1998. – 120 с.
4. Володина М. Н. Интернациональное и национальное в процессе терминологической номинации. – М. : Изд-во МГУ, 1993. – 112 с.
5. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М. Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.
6. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Н. Володина; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 1998. – 57 с.
7. Володина М. Н. Научно-техническая терминология и общеупотребительная лексика // Речевое общение. Специализированный вестник. – Красноярск, 2006. – Вып. 8–9 (16–17). – С. 42–49.
8. Воропаева В. С. Особенности метафоризации как способа терминообразования в итальянском и русском языках // Вестник Челябинск. государственного университета. – 2010. – № 22 (203) : Филология. Искусствоведение. – Вып. 46. – С. 25–28.

9. Голованова Е. И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход / Е. И. Голованова // Известия Уральского государственного университета. – 2004. – № 33. – С. 18–25.
10. Голованова Е. И. Типология единиц профессиональной коммуникации: когнитивно-прагматический аспект // Вестник Челябинск. ун-та: Сер. Филология и искусствоведение. – 2008. – Вып. 19. – С. 25–29.
11. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение / Е. И. Голованова. – Челябинск, 2008. – 177 с.
12. Голованова, Е. И. Категория профессионального деятеля в динамическом пространстве языка (лингвокогнитивный анализ): дис. ... д-ра филол. наук. – Челябинск, 2004. – 367 с.
13. Грунина Л. П., Широколобова А. Г. Когнитивный аспект исследования терминов // Филологические науки: Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2010. – № 1 (5): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 97–99.
14. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
15. Дроздова Т. В. Концепты как основа ключевых понятий в терминологии / Т. В. Дроздова // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: сб. науч. тр. – М.; Калуга: ИП Кошелев А. Б. (Издательство “Эйдос”), 2007. – С. 139–148.
16. Дроздова Т. В. О когнитивно-функциональных основаниях категоризации лексических единиц / Т. В. Дроздова // Когнитивные исследования языка. Типы категорий в языке: сб. науч. тр. – М.; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. – Вып. VII. – С. 171–180.
17. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования (на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки / С. Г. Дудецкая. – Самара, 2007. – 23 с.
18. Ивина Л. В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). – М.: Академический проект, 2003. – 304 с.
19. Лейчик В. М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. – М., 1994. – Вып. 2. – С. 76–89.
20. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик; изд. 2-е, исправл. и доп. – М. : КомКнига, 2006. – 254 с.
21. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии) / А. В. Лемов – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2000. – 192 с.
22. Массалина И. П., Новодранова В. Ф. Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морского дела. – Калининград : Изд-во ФГОУ ВПО “КГТУ”, 2009. – 278 с.
23. Пушкарева И. А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – теория языка / Пушкарева Ирина Александровна. – Барнаул, 2006. – 198 с.
24. Федотова Е. А. Когнитивно-дискурсивный анализ специального языка научной области “безопасность производства и технологических процессов” (на материале немецкой научной литературы): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – теория языка, 10.02.04 – германские языки / Федотова Елена Анатолиевна. – Калининград, 2011. – 21 с.
25. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия “термин” // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2010. – № 4 (2). – С. 795–799
26. Шмелёва О. Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка). – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 120 с.